

# EL DISEÑO QUE NOS HACE Y NOS DESHACE CADA DÍA / THE DESIGN THAT MAKES US AND UNMAKES US EVERY DAY / O PROJETO QUE NOS FAZ E NOS DEFAZ TODOS OS DIAS

JOSÉ LÓPEZ-CANTI

Editor invitado al cargo de este número / Guest editor in charge of this issue /  
Editor convidado responsável por esta edição

*“The present is an exciting moment for design.”*  
*On the Ontological Metrofitting of Cities.* Arturo Escobar

Este número de la Revista Astrágalo, que lleva por título “*Diseñar para el mundo real*”, viene a indagar sobre cuestiones claves que afectan globalmente a nuestro presente, y que utilizan el concepto del Diseño en un sentido renovado, ampliado y ambicioso para enfrentar no ya las futuras crisis derivadas de la crisis global planetaria, sino para abordar el presente con una combinación de urgencia, inteligencia, ética y compromiso.

This issue of *Astrágalo Journal*, entitled “*Designing for the real world*”, explores key issues that affect our present globally, and which use the concept of Design in a renewed, expanded and ambitious sense to face not only the future crises derived from the global planetary crisis, but to address the present with a combination of urgency, intelligence, ethics and commitment.

Esta edição da Revista Astrágalo, intitulada “*Desenhando para o mundo real*”, explora

questões-chave que afetam nosso presente globalmente, e que utilizam o conceito de Design num sentido renovado, expandido e ambicioso para enfrentar não apenas as futuras crises derivadas da crise planetária global, mas para abordar o presente com uma combinação de urgência, inteligência, ética e compromisso.

El número 30 de Astrágalo está compuesto de un texto de apertura del autor colombiano Arturo Escobar titulado *On the Ontological Metrofitting of Cities* que, si bien no es una novedad en términos de edición, sí lo es en la forma en que se ofrece a los lectores, en una versión trilingüe –inglés<sup>1</sup>, español y portugués– que constituye

<sup>1</sup> La versión en inglés se ha publicado el 6 de julio de 2022 en e-flux.com. Se cuentan con los permisos para realizar las traducciones a español y portugués de ese original, por parte del autor y de e-flux. Por ello, se publican las traducciones autorizadas y, mediante este enlace, se puede consultar la versión en inglés:

literariamente un gran aporte, y amplía notablemente la posibilidad de aumentar el número de lectores en las nuevas versiones de la traducción esmerada que se ha realizado de dicho texto. Un texto importante no sólo por él mismo, sino por lo que representa de trayectoria dilatada, condensación tal vez de toda una obra y una vida empeñada en los asuntos del Diseño por parte del autor colombiano. Junto con la aparición de este texto, la Revista incorpora 9 artículos –muchos de ellos plurales en cuanto a la autoría– que se han organizado de un modo que su lectura correlativa alcance un cierto orden y sentido lógico como volumen total de artículos, agrupándolos, compartiendo vecindad y otras estrategias añadidas encaminadas a la suma y el enriquecimiento por las ósmosis de las páginas. Algunos de estos artículos, como sugería la convocatoria de la edición del número, se detienen en la obra y el pensamiento del propio Arturo Escobar, y aprovechan sus reflexiones y pensamientos para relanzar asuntos originales que son del interés de los propios autores y autoras de dichos materiales. Asimismo, como de costumbre, el número es cruzado desde principio a fin por un artículo visual que de esta vez corresponde a los fotógrafos que firman como el equipo *\_marina\_morón* (Elena Morón,

España 1967; Jesús Marina, España 1961) cuyas imágenes alusivas al espacio habitable en cualquiera de sus dimensiones, constituyen un rellano donde reposar la reflexión de las diferentes lecturas del material que cada cual haga en el interior del número.

Astrágalo's Issue 30 is composed of an opening text by the Colombian author Arturo Escobar entitled *On the Ontological Metrofitting of Cities* that, though not a novelty in terms of edition, is a novelty in the way it is offered to readers, in a trilingual version –English, Spanish and Portuguese– that constitutes a great literary contribution, and notably expands the possibility of increasing the number of readers in the new versions of the painstaking translation that has been made of this text. An important text not only for its own sake, but also for what it represents of a long trajectory, a condensation perhaps of an entire oeuvre and a life committed to the affairs of Design on the part of the Colombian author. Together with the appearance of this text, the Journal incorporates 9 articles –many of them plural in terms of authorship– that have been organised in such a way that their correlative reading achieves a certain order and logical sense as a total volume of articles, grouping them together, sharing vicinity and other added strategies aimed at the sum and enrichment through the osmosis of the pages. Some of these articles, as suggested in the call for the issue, dwell on the work and thought of Arturo Escobar himself, and take advantage of his reflections and thoughts to relaunch original issues that are of interest to the authors of these materials. Likewise, as usual, the issue is crossed from beginning to end by a visual article that this time corresponds to the photographers who sign as the *\_marina\_morón*

---

The English version was published on 6 July 2022 on e-flux.com. Permission has been granted by the author and e-flux for the Spanish and Portuguese translations of this original. Therefore, the authorised translations are published and, through this link, the English version can be consulted:

A versão em inglês foi publicada em 6 de julho de 2022 no e-flux.com. A permissão foi concedida pelo autor e e-flux para as traduções deste original em espanhol e português. Portanto, as traduções autorizadas são publicadas e, através deste link, a versão em inglês pode ser consultada:

<https://www.e-flux.com/architecture/where-is-here/453886/on-the-ontological-metrofitting-of-cities/>

team (Elena Morón, España 1967; Jesús Marina, España 1961) whose images alluding to habitable space in any of its dimensions, constitute a landing where the reflection of the different readings of the material that each one makes in the interior of the issue can rest.

O número 30 de Astrágalo é composto de um texto de abertura do autor colombiano Arturo Escobar intitulado *Sobre o Metrofitting Ontológico das Cidades* que, embora não seja uma novidade em termos de edição, é uma novidade na forma como é oferecido aos leitores, em uma versão trilingue –inglês, espanhol e português– que constitui uma grande contribuição literária, e que, notavelmente, amplia a possibilidade de aumentar o número de leitores nas novas versões da meticulosa tradução que tem sido feita deste texto. Um texto importante não só por si mesmo, mas também pelo que representa de uma longa trajetória, uma condensação talvez de uma obra inteira e uma vida comprometida com as questões de Design por parte do autor colombiano. Junto com o aparecimento deste texto, a Revista incorpora 9 artigos –muitos deles no plural em termos de autoria– que foram organizados de tal forma que sua leitura correlativa atinge uma certa ordem e sentido lógico como um volume total de artigos, agrupando-os, compartilhando proximidade e outras estratégias agregadas visando a soma e o enriquecimento através da osmose das páginas. Alguns destes artigos, como sugerido na chamada para a edição, se centram no trabalho e pensamento do próprio Arturo Escobar, e aproveitam suas reflexões e pensamentos para relançar questões originais de interesse para os autores destes materiais. Da mesma forma, como sempre, a edição é atravessada do início ao fim por um artigo visual

que desta vez corresponde aos fotógrafos que assinam como a equipe *\_marina\_morón* (Elena Morón, España 1967; Jesús Marina, España 1961) cujas imagens aludindo ao espaço habitável em qualquer de suas dimensões, constituem um patamar onde o reflexo das diferentes leituras do material que cada um faz dentro da edição pode repousar.

Finalmente, y como es habitual, la edición concluye con varias Reseñas que vienen a adherirse al entorno monográfico propuesto de esta vez.

Finally, and as usual, the edition concludes with a number of Reviews that add to the monographic environment proposed this time.

Finalmente, e como de costume, a edição conclui com uma série de Revisões que se somam ao ambiente monográfico proposto desta vez.

Como editor invitado no deseo desperdiciar en exceso el tiempo del lector con mis palabras, apenas contribuir a establecer un sentido y una breve guía orientativa sobre lo que, superado este escrito, el lector pueda encontrar en las sucesivas páginas. Si algo de lo que sugiero, le llama la atención, podrá dirigirse directamente al asunto teniendo al menos un contexto del conjunto de los materiales aportados y recogidos, y la constatación de haber intentado distribuirlos de forma coherente de manera que toda lectura particular de los artículos puedan llevar su guarnición de imágenes (artículo visual), y la ósmosis que le hayan transmitido otros artículos vecinos, o la propia influencia que derrama el de Arturo Escobar sobre el resto de los demás.

As guest editor, I do not wish to waste too much of the reader's time with my words, but only to contribute to establishing a sense

of meaning and a brief guide to what the reader may find in the following pages. If anything I suggest catches the reader's attention, he or she will be able to go directly to the subject, having at least a context of all the materials provided and collected, and the confirmation that I have tried to distribute them in a coherent way so that any particular reading of the articles can have its garnish of images (visual article), and the osmosis that other neighbouring articles have transmitted, or the influence that Arturo Escobar's article has had on the rest of the others.

Como editor convidado, não desejo perder muito tempo do leitor com minhas palavras, mas apenas contribuir para estabelecer um senso de significado e um breve guia para o que o leitor pode encontrar nas páginas seguintes. Se qualquer coisa do que eu sugerir chamar a atenção do leitor, ele poderá ir diretamente ao assunto, tendo pelo menos um contexto de todos os materiais fornecidos e coletados, e a confirmação de que eu tentei distribuí-los de forma coerente para que qualquer leitura particular dos artigos possa ter sua guarnição de imagens (artigo visual), e a osmose que outros artigos vizinhos transmitiram, ou a influência que o artigo de Arturo Escobar tem sobre o resto dos artigos.

En lo que se refiere al texto que aquí se publica traducido, es de destacar los diecisiete puntos finales que resumen y comprimen, a modo de legado intelectual, las propuestas de Escobar. Pareciendo una suerte de decálogo, casi de manifiesto, el camino recomendable es inverso; frente a esta síntesis de pensamiento y acción, a esta concentración extraordinaria de ideas, merece la pena desandar y hacer inmersión en su obra de la cual procede esta destilación esencial. Recomendable es la introducción del pro-

pio Escobar a su libro “*Autonomía y Diseño. La realización de lo comunal*” (2016), donde se recoge biográficamente el acceso del autor al mundo del diseño, ya que su procedencia y formación han tenido origen en otros campos de conocimiento. Una formación intelectual a conciencia, dilatada en el tiempo y también nutrida por universidades estadounidenses, el contacto transversal con intelectuales de distintos perfiles y, sobre todo, haber tenido la sagaz visión de encontrar en el Diseño y su ampliación de sentido un mecanismo con capacidad de acción y transformación de situaciones *en transición*. Tal capacidad trata de proteger formas de vida y culturas que, literalmente asfixiadas por condiciones injustas de la globalización y demás factores complejos, no contaban con mecanismos suficientes de defensa, diríamos inmunitariamente deprimidos y que, a partir del Diseño y su socialización, ven la posibilidad de salvar relaciones territoriales, simbólicas y culturales llamadas a la paulatina desaparición y consecuente extinción. La obra de Escobar no se reduce a lo escrito; un frecuente desplazamiento por universidades y centros del continente americano, donde la oralidad desmenuza y aproxima a los estudiantes conceptos que necesariamente han pasado por un proceso de revisión radical de la filosofía occidental, cuenta además con el mérito de la comunicación del conocimiento y su transferencia que, aunque más efímero y volátil que el fijado sobre el libro, no es menos transformador de realidades y de biografías anónimas.

With regard to the text published here in translation, it is worth highlighting the seventeen final points that summarise and compress Escobar's proposals in the form of an intellectual legacy. It seems like a sort of

decalogue, almost a manifesto, but the recommended path is the opposite; faced with this synthesis of thought and action, this extraordinary concentration of ideas, it is worthwhile to retrace and immerse oneself in his work, from which this essential distillation is derived. Escobar's own introduction to his book "*Autonomía y Diseño. La realización de lo comunal*" (Autonomy and Design. The realization of the communal) (2016), where the author's access to the world of design is biographically recorded, given that his origin and training have come from other fields of knowledge. A conscientious intellectual training, extended over time and also nourished by American universities, transversal contact with intellectuals of different profiles and, above all, having had the shrewd vision of finding in Design and its broadening of meaning a mechanism with the capacity for action and transformation of situations in transition. This capacity seeks to protect forms of life and cultures that, literally suffocated by the unjust conditions of globalisation and other complex factors, did not have sufficient defence mechanisms, we might say immunologically depressed, and which, through Design and its socialisation, see the possibility of saving territorial, symbolic and cultural relations that are destined to gradually disappear and consequently become extinct. Escobar's work is not limited to writing; a frequent journey through universities and centres of the American continent, where orality crumbles and brings students closer to concepts that have necessarily undergone a process of radical revision of western philosophy, also has the merit of communicating knowledge and its transfer which, although more ephemeral and volatile than that fixed on

the book, is no less transformative of realities and anonymous biographies.

Com relação ao texto aqui publicado em tradução, vale destacar os dezessete pontos finais que resumem e comprimem as propostas de Escobar sob a forma de um legado intelectual. Parece uma espécie de decálogo, quase um manifesto, mas o caminho recomendado é o contrário; diante desta síntese de pensamento e ação, desta extraordinária concentração de idéias, vale a pena refazer e mergulhar em seu trabalho, do qual se deriva esta destilação essencial. A própria introdução de Escobar ao seu livro "*Autonomía y Diseño. La realización de lo comunal*" (Autonomia e Design. A realização da comunidade) (2016), onde o acesso do autor ao mundo do design é registrado biograficamente, uma vez que sua origem e formação vieram de outros campos do conhecimento. Uma formação intelectual consciente, estendida ao longo do tempo e também alimentada por universidades americanas, contato transversal com intelectuais de diferentes perfis e, sobretudo, tendo tido a visão sagaz de encontrar no Design e sua ampliação de significado um mecanismo com a capacidade de ação e transformação de situações em transição. Esta capacidade procura proteger formas de vida e culturas que, literalmente sufocadas pelas condições injustas da globalização e outros fatores complexos, não possuíam mecanismos de defesa suficientes, poderíamos dizer imunologicamente deprimidos, e que, através do Design e sua socialização, vêem a possibilidade de salvar relações territoriais, simbólicas e culturais que estão destinadas a desaparecer gradualmente e conseqüentemente se extinguir. O trabalho de Escobar não se limita à escrita; uma viagem frequente pelas universidades e centros do con-

tinente americano, onde a oralidade se desmorrone e aproxima os estudantes de conceitos que passaram necessariamente por um processo de revisão radical da filosofia ocidental, tem também o mérito de comunicar conhecimentos e sua transferência que, embora mais efêmera e volátil que a fixada no livro, não é menos transformadora de realidades e biografias anônimas.

El Diseño cuenta con un pesado velo cultural, de prácticas y costumbres que tiende a asimilarlo a la producción de objetos y resolución de problemas básicamente funcionales. Si ello no fuera molestia suficiente, sus anclajes en el tejido productivo de corte capitalista, su identidad icónica con la representación de lo moderno y, a renglón seguido del progreso, su parcela perfectamente acotada y protegida dentro de un marco técnico-profesional y finalmente político (de dominio y capacidad de decisión), hace que su deconstrucción -su desmontaje del principio de autoridad y la devolución a una gestión socializada, literalmente de *autonomía*-, se constituya en toda una revolución que comienza por el necesario desmontaje de los dualismos, que la filosofía occidental a partir de Descartes habían impuesto como identificación de la Edad Moderna. La propia palabra ya cuenta con dificultades interpretativas y etimológicas notables. Sólo entre el español y el portugués -como aparece más adelante en alguno de los artículos- los matices son importantes, por no añadir las significaciones y usos que adquiere, profesionalmente, en el ámbito inglés. Por lo que se refiere a la situación de la arquitectura en relación al diseño, al menos en el ámbito español, el concepto de proyecto ha disuelto casi todas sus capacidades y virtualidades, quedando arrinconado en un ámbito menor, de detalle y ciencia

aplicada, ya que la fortaleza del otro término -proyecto-, su capacidad de determinación y fijación determinante de futuro, le son, por tradición, soberbias, y el diseño queda disminuido en una esfera menor. Esto condiciona y seguirá condicionando la enseñanza y la formación de las distintas generaciones de estudiantes en el ámbito de la arquitectura y el urbanismo.

Design has a heavy cultural veil of practices and customs that tends to assimilate it to the production of objects and the resolution of basically functional problems. If this were not enough of a nuisance, its anchoring in the capitalist productive fabric, its iconic identity with the representation of the modern and, following on from progress, its perfectly delimited and protected plot within a technical-professional and finally political framework (of dominion and decision-making capacity), make its deconstruction -its dismantling of the principle of authority and its return to a socialised management, literally of *autonomy*- a revolution that begins with the necessary dismantling of the dualisms that Western philosophy, starting with Descartes, had imposed as an identification of the Modern Age. The word itself already has notable interpretative and etymological difficulties. Only between Spanish and Portuguese - as appears later in some of the articles - the nuances are important, not to mention the meanings and uses it acquires, professionally, in the English sphere. With regard to the situation of architecture in relation to design, at least in the Spanish sphere, the concept of project has dissolved almost all its capacities and virtualities, being cornered in a minor sphere of detail and applied science, as the strength of the other term -project-, its capacity to determine and determine the

future, are, by tradition, superb, and design is diminished in a minor sphere. This conditions and will continue to condition the teaching and training of different generations of students in the field of architecture and urban planning.

O Design tem um pesado véu cultural de práticas e costumes que tende a assimilá-lo à produção de objetos e à resolução de problemas basicamente funcionais. Se isto não bastasse, sua ancoragem no tecido produtivo capitalista, sua identidade icônica com a representação do moderno e, seguindo o progresso, sua trama perfeitamente delimitada e protegida dentro de um quadro técnico-profissional e finalmente político (de domínio e capacidade de decisão), Isso significa que sua desconstrução - seu desmantelamento do princípio de autoridade e seu retorno a uma gestão socializada, literalmente de autonomia - constitui uma revolução que começa com o necessário desmantelamento dos dualismos que a filosofia ocidental, começando por Descartes, impôs como identificação da Idade Moderna. A própria palavra já apresenta notáveis dificuldades interpretativas e etimológicas. Somente entre o espanhol e o português –como aparece mais tarde em alguns dos artigos– as nuances são importantes, sem mencionar os significados e usos que adquire, profissionalmente, na esfera inglesa. Com relação à situação da arquitetura em relação ao design, pelo menos na esfera espanhola, o conceito de projeto dissolveu quase todas as suas capacidades e virtualidades, sendo encurralado em uma esfera menor de detalhes e ciência aplicada, pois a força do outro termo –projeto–, sua capacidade de determinar e determinar o futuro, são, por tradição, soberbas, e o design é diminuído em uma esfera menor. Estas condições e continuarão a condicionar o ensino e a formação de

diferentes gerações de estudantes no campo da arquitetura e do planejamento urbano.

Escobar también tiene presente que su concepto del Diseño acaba alcanzando a la arquitectura y el urbanismo como disciplinas tradicionales que al tiempo que han tenido una voluntad de modernización y de progreso, han generado enormes desigualdades e impactos casi irreversibles. La Sostenibilidad, también dentro de su programa clásico, ha atribuido a la Ciudad el foco y centro estadístico de todas las correcciones a realizar, sin caer en la cuenta que una articulación con el territorio, en tiempo real y de carácter insoslayable, sólo le iba a producir ceguera parcial, o visión defectuosa. Es más que tentador poner el foco de atención en esos monstruos ingobernables, metabólicamente disparados, consumidores voraces de energía y productores aventajados de emisiones que son las ciudades, pero muchas de las soluciones sólo se alcanzan cuando el conjunto de los territorios, actividades y culturas y diferentes formas de vida, interactúan y se hacen préstamos de mutualidad.

Escobar is also aware that his concept of Design ends up reaching architecture and urban planning as traditional disciplines that, while they have had a desire for modernisation and progress, have generated enormous inequalities and almost irreversible impacts. Sustainability, also within its classic programme, has attributed to the City the focus and statistical centre of all the corrections to be made, without realising that a real-time and unavoidable articulation with the territory would only produce partial blindness, or a defective vision. It is more than tempting to focus on those ungovernable, metabolically triggered monsters,

voracious consumers of energy and advanced producers of emissions that are cities, but many of the solutions can only be achieved when all the territories, activities and cultures and different forms of life interact and make mutual loans to each other.

Escobar também está consciente de que seu conceito de Design acaba atingindo a arquitetura e o planejamento urbano como disciplinas tradicionais que, embora tenham tido um desejo de modernização e progresso, têm gerado enormes desigualdades e impactos quase irreversíveis. A sustentabilidade, também dentro de seu programa clássico, atribuiu à Cidade o foco e o centro estatístico de todas as correções a serem feitas, sem perceber que uma articulação em tempo real e inevitável com o território produziria apenas uma cegueira parcial, ou uma visão defeituosa. É mais do que tentador focar naqueles monstros ingovernáveis, desencadeados metabolicamente, consumidores vorazes de energia e produtores avançados de emissões que são cidades, mas muitas das soluções só podem ser alcançadas quando todos os territórios, atividades e culturas e diferentes formas de vida interagem e fazem empréstimos mútuos uns com os outros.

El artículo de Escobar que aquí se publica, centra fundamentalmente su mirada en esta cuestión conceptual que actualmente la Sostenibilidad sigue resistiéndose a incorporar de forma definitiva, de ahí la aparición del bello término que finalmente en español se ha traducido como *terraformar*. La radical afirmación, pero no por ello exhibe falta de veracidad, de que “*La Tierra ha sido desterrada de la ciudad*”, pone el acento sobre la necesaria reconsideración de

estas estructuras tan fascinantes de habitabilidad, redirigidas a un proceso socioecológico en transición, que sólo con acciones complejas, híbridas o mestizas culturalmente, podrán encontrar una salida a los retos de crisis global por la que atraviesan en los cinco continentes.

Escobar’s article, which is published here, focuses fundamentally on this conceptual question that Sustainability is currently still resisting to incorporate in a definitive way, hence the appearance of the beautiful term that has finally been translated into Spanish as *Terraformar (Re-Earthing)*. The radical affirmation, but not for this reason lacking in veracity, that “*The Earth has been banished from the city*”, places the accent on the necessary reconsideration of these fascinating structures of habitability, redirected towards a socio-ecological process in transition, which only with complex, hybrid or culturally mixed actions, can find a way out of the challenges of the global crisis they are going through on the five continents.

O artigo de Escobar, publicado aqui, enfoca fundamentalmente esta questão conceitual que a Sustentabilidade ainda resiste atualmente em incorporar de forma definitiva, daí o aparecimento do belo termo que finalmente foi traduzido para o espanhol como *terraformar*. A afirmação radical, mas não por esta razão carente de veracidade, de que “*A Terra foi banida da cidade*”, coloca o acento na necessária reconsideração destas fascinantes estruturas de habitabilidade, redirecionadas para um processo sócio-ecológico em transição, que somente com ações complexas, híbridas ou culturalmente mistas, podem encontrar uma saída para os desafios da crise global pela qual estão passando nos cinco continentes.



Precediendo a su decálogo final (17 puntos sintéticos, o *manifiesto*) se incorporan en el artículo seis ejes para las transiciones socioecológicas orientadas al diseño, que vale la pena enumerar, por si la repetición y las insistencia producen una suerte de eco más audible: Reacomunalizar la vida social; Relocalizar las actividades sociales, productivas y culturales; Reforzar las autonomías; Despatriarcalizar, desrazializar y descolonizar las relaciones sociales; Terraformar la vida y, finalmente, Construir entramados entre iniciativas y alternativas transformadoras. Todo ello aproxima el diseño a una condición ontológica que, junto con un horizonte ético, es el elemento de mayor rango capaz de proteger al diseño de su condición más espuria, de sus efectos más nocivos y privados de dimensión social, devolviéndolo a la autonomía de las personas que interactúan con intereses y deseos legítimos. Nos cabría aún la duda, imagino que compartida, de cuáles son los efectos reales de todas estas propuestas, si están hechas en su composición de un mayor porcentaje de deseo o si, por el contrario, se asientan en bases reales de transformación. Y, en este sentido, hay que estar atentos a cómo la obra de Escobar utiliza puntos de anclaje y apoyo, suficientemente estables como para que al margen de los deseos, las situaciones vayan transformándose: desde los fenómenos *en transición*, a muchas iniciativas en redes, de autoorganización y reivindicación, a las relaciones entre agroecología y ecofeminismo, a los procesos de soberanía alimentaria y grupos de consumo, a las consideraciones de los territorios en términos de biorregión, incluyendo en su interioridad a las ciudades, todo ello parece establecer que más allá de un deseo, las propuestas del autor colombiano se materializan

como una contribución dentro de comunidades contribuyentes que acabarán modificando la realidad, y transformándola hacia un horizonte de mayor justicia y esperanza social.

Preceding its final decalogue (17 synthetic points, or *manifesto*), the article incorporates six axes for design-oriented socio-ecological transitions, which are worth listing, in case repetition and insistence produce a kind of more audible echo: Reacomunalising social life; Relocalising social, productive and cultural activities; Reinforcing autonomies; Depatriarchalising, de-racialising and decolonising social relations; Re-earthing life and, finally, Building networks between initiatives and transformative alternatives. All this brings design closer to an ontological condition which, together with an ethical horizon, is the highest-ranking element capable of protecting design from its most spurious condition, from its most harmful effects and deprived of a social dimension, returning it to the autonomy of people who interact with legitimate interests and desires. We would still be left with the doubt, which I imagine is shared, as to what the real effects of all these proposals are, whether they are made up of a higher percentage of desire or whether, on the contrary, they are based on real foundations of transformation. And, in this sense, we must be attentive to how Escobar's work uses points of anchorage and support that are sufficiently stable to ensure that, regardless of desires, situations are transformed: from the phenomena in transition, to many initiatives in networks, self-organisation and vindication, to the relations between agroecology and ecofeminism, to the processes of food sovereignty and consumer groups, to the consideration of territories in terms of bioregions, including cities

in their interiority, all of this seems to establish that beyond a desire, the Colombian author's proposals materialise as a contribution within contributing communities that will end up modifying reality, and transforming it towards a horizon of greater justice and social hope.

Precedendo seu decálogo final (17 pontos sintéticos, ou manifesto), o artigo incorpora seis eixos para transições sócio-ecológicas orientadas ao design, que vale a pena enumerar, caso a repetição e a insistência produzam uma espécie de eco mais audível: Recomunicação da vida social; Relocalização de atividades sociais, produtivas e culturais; Reforço das autonomias; Despatriarcalização, desracialização e descolonização das relações sociais; Terraformação da vida e, finalmente, Construção de redes entre iniciativas e alternativas transformadoras. Tudo isso aproxima o design de uma condição ontológica que, juntamente com um horizonte ético, é o elemento mais elevado capaz de proteger o design de sua condição mais espúria, de seus efeitos mais nocivos e privado de uma dimensão social, devolvendo-o à autonomia das pessoas que interagem com os interesses e desejos legítimos. Ainda ficaríamos com a dúvida, que imagino ser compartilhada, sobre quais são os efeitos reais de todas estas propostas, se são compostas de uma porcentagem maior de desejo ou se, ao contrário, se baseiam em bases reais de transformação. E, neste sentido, devemos estar atentos a como o trabalho de Escobar utiliza pontos de ancoragem e apoio suficientemente estáveis para garantir que, independentemente dos desejos, as situações sejam transformadas: dos fenômenos em transição, a muitas iniciativas em rede, de auto-organização e reivindicação, às relações entre agroecologia e ecofeminismo, aos processos de

soberania alimentar e grupos de consumidores, à consideração dos territórios em termos de bioregiões, inclusive em sua interioridade as cidades, tudo isso parece estabelecer que além de um desejo, as propostas do autor colombiano se materializam como uma contribuição dentro das comunidades contribuintes que acabarão modificando a realidade e transformando-a em direção a um horizonte de maior justiça e esperança social.

Nos tocaría ahora presentar brevemente el conjunto de artículos de los que se compone el número de la revista, nueve en su totalidad que acaban siendo cruzados en toda su distribución por el artículo visual que anteriormente referíamos del equipo *\_marina\_morón*. Los tres primeros artículos, formarían un bloque con parentesco. El primero y el tercero de ellos, además, se detienen con intensidad en la figura de Arturo Escobar, y el segundo, aunque no refiere a este autor, oscila en torno a un asunto que consideramos de capital importancia dentro del concepto que estamos introduciendo a lo largo de esta presentación, tal cual es la enseñanza del diseño, a un nivel bastante cotidiano, lo cual nos regresa a una administración del tiempo y la vida que colapsa las más de las veces con el intelecto y el pensamiento, provocando sensaciones de vacío inevitables. Un segundo bloque de artículos, los que ocuparían las posiciones cuarta quinta y sexta, paulatinamente van descendiendo hacia una aproximación a la relación entre arquitectura y diseño, siempre conflictiva al tiempo que absolutamente inevitable. El orden de los artículos, también, en sentido creciente, habla del zoom de la propia aproximación. Finalmente, un último bloque compuesto por los artículos del siete al nueve, se

caracteriza por estar situados sus textos en un contenido de carácter más socioespacial, donde algunas veces, la ciudad –no como abstracción organizativa, sino como realidad plena– acaba teniendo una presencia determinante en la experiencia de la escritura. El último y de cierre, basado en una humilde iniciativa de recuperación agrícola andina en el noroeste argentino, vendría a ilustrar algunas de las prácticas que propone el propio Escobar, por los que nos parecía un justo cierre del propio número. Pasaremos ahora con brevedad a comentar cada uno de los textos, con el objeto de que además de que se entienda la posición que ocupan y las deseables relaciones de contagio que se puedan producir entre unos y otros, la lectura de ellos quede bosquejada previamente y el lector se introduzca con una visión previa que le organice sus intereses particulares con cierta agilidad.

It would now be our turn to briefly present the set of articles of which the issue of the magazine is composed, nine in their totality that end up being crossed in all their distribution by the visual article that we previously referred to from the *\_marina\_morón* team. The first three articles form a related block. The first and third of them, moreover, dwell intensely on the figure of Arturo Escobar, and the second, although not referring to this author, oscillates around a subject that we consider of capital importance within the concept that we are introducing throughout this presentation, which is the teaching of design, on a fairly everyday level, which brings us back to an administration of time and life that more often than not collapses with the intellect and thought, provoking inevitable sensations of emptiness. A second block of articles, those occupying the fourth, fifth and sixth positions, gradually descend to-

wards an approach to the relationship between architecture and design, always conflictive and at the same time absolutely unavoidable. The order of the articles, also in increasing order, indicates the zoom of the approach itself. Finally, a last block made up of articles seven to nine is characterised by the fact that its texts are situated in a more socio-spatial content, where sometimes the city - not as an organisational abstraction, but as a full reality - ends up having a determining presence in the experience of the writing. The last and closing article, based on a humble Andean agricultural recovery initiative in north-western Argentina, illustrates some of the practices proposed by Escobar himself, which seemed to us to be a fitting conclusion to the issue itself. We will now briefly comment on each of the texts, with the aim that, in addition to understanding the position they occupy and the desirable relations of contagion that can be produced between them, the reading of them is sketched out beforehand and the reader is introduced with a previous vision that will organise his or her particular interests with a certain agility.

Agora seria nossa vez de apresentar brevemente o conjunto de artigos que compõem o número da revista, nove em sua totalidade que acabam sendo cruzados em toda a sua distribuição pelo artigo visual que anteriormente referimos da equipe *\_marina\_morón*. Os três primeiros artigos formam um bloco relacionado. O primeiro e o terceiro, além disso, se aprofundam na figura de Arturo Escobar, e o segundo, embora não se refiram a este autor, oscila em torno de um tema que consideramos de capital importância dentro do conceito que estamos introduzindo ao longo desta apresentação, que é o ensino do design, em um nível

bastante cotidiano, o que nos traz de volta a uma administração do tempo e da vida que, na maioria das vezes, colapsa com o intelecto e o pensamento, provocando inevitáveis sensações de vazio. Um segundo bloco de artigos, aqueles que ocupam a quarta, quinta e sexta posições, descem gradualmente para uma abordagem da relação entre arquitetura e design, sempre conflituosa e, ao mesmo tempo, absolutamente inevitável. A ordem dos artigos, também em ordem crescente, fala do zoom da própria abordagem. Finalmente, um último bloco formado pelos artigos sete a nove se caracteriza pelo fato de seus textos estarem situados em um conteúdo mais sócio-espacial, onde às vezes a cidade - não como uma abstração organizacional, mas como uma realidade plena - acaba tendo uma presença determinante na experiência da escrita. O último e último artigo, baseado em uma humilde iniciativa de recuperação agrícola andina no noroeste da Argentina, ilustra algumas das práticas propostas pelo próprio Escobar, o que nos pareceu uma conclusão adequada ao tema em si. Vamos agora comentar brevemente cada um dos textos, com o objetivo de que, além de compreender a posição que ocupam e as relações de contágio desejáveis que podem ser produzidas entre eles, a leitura dos mesmos seja esboçada de antemão e o leitor seja apresentado com uma visão prévia que organize seus interesses particulares com uma certa agilidade.

El artículo de inicio, titulado “*Propuesta de desorientación*”, de los autores Paula Fernández San Marcos, Santiago Boschin Navarro y Santiago Alfonso Fernández, tiene merecido ocupar la posición de inicio, por su riqueza interna y por la polifonía de la escritura que renuncia de pleno a la homogeneidad al tiempo que diluye

las individualidades en favor de una propuesta común, o dicho alternativamente, *recomunaliza* los intereses e imaginarios particulares, para alcanzar un texto que, individualmente, desbordaría a cada uno de ellos. Es también en cierta medida un ejemplo de investigación colectiva, que otros diversos artículos del número adoptan también como modelo de producción. Haber querido ceñirse al título del número, e indagar sobre condiciones actuales del diseño y la posible conceptualización de lo real, son otras de las responsabilidades que se ejercen, con ética, pues sólo desde incertidumbres, sombras, umbrales y dubitaciones encuentran algunas aproximaciones verosímiles. De ahí que, la desorientación, que quiere ser compartida con el lector, se convierta a un tiempo en deriva y en posibilidad de llegar a destino. También se produce una importante articulación entre pensadores europeos (Deótte, Latour, Sloterdijk, Agamben, etc.) el mundo del diseño y las relaciones que establece el propio Escobar; una comunidad de pensamiento, que incluiría al lector en el futuro de su lectura, al ser un artículo de código abierto y generosa invitación.

The opening article, entitled “*Proposal for disorientation*”, by the authors Paula Fernández San Marcos, Santiago Boschin Navarro and Santiago Alfonso Fernández, deserves to occupy the first position, for its internal richness and for the polyphony of the writing that fully renounces homogeneity while diluting individualities in favour of a common proposal, or alternatively, re-unifying particular interests and imaginaries, to achieve a text that, individually, would overwhelm each one of them. It is also to some extent an example of collective research, which other articles in the issue also adopt as a production model. To have wanted to

stick to the title of the issue, and to investigate the current conditions of design and the possible conceptualisation of the real, are other responsibilities that are exercised, with ethics, as only from uncertainties, shadows, thresholds and doubts do they find some plausible approximations. Hence, the disorientation, which is meant to be shared with the reader, becomes both a drift and the possibility of reaching a destination. There is also an important articulation between European thinkers (Deótte, Latour, Sloterdijk, Agamben, etc.), the world of design and the relations that Escobar himself establishes: a community of thought, which would include the reader in the future of his reading, as it is an article with an open code and a generous invitation.

O artigo de abertura, intitulado “*Propuesta de desorientación*” (Proposta de desorientação), dos autores Paula Fernández San Marcos, Santiago Boschín Navarro e Santiago Alfonso Fernández, merece ocupar o primeiro lugar, por sua riqueza interna e pela polifonia da escrita que renuncia totalmente à homogeneidade enquanto dilui as individualidades em favor de uma proposta comum, ou, alternativamente, reunindo interesses e imaginários particulares, para conseguir um texto que, individualmente, esmagaria cada um deles. É também, em certa medida, um exemplo de pesquisa coletiva, que outros artigos da edição também adotam como modelo de produção. Ter querido manter o título da questão, e investigar as condições atuais do projeto e a possível conceituação do real, são outras responsabilidades que são exercidas, com ética, pois somente a partir de incertezas, sombras, limites e dúvidas, eles encontram algumas aproximações plausíveis. Assim, a desorientação, que deve ser compartilhada com o leitor,

torna-se ao mesmo tempo uma deriva e a possibilidade de chegar a um destino. Há também uma importante articulação entre os pensadores europeus (Deótte, Latour, Sloterdijk, Agamben, etc.), o mundo do design e as relações que o próprio Escobar estabelece; uma comunidade de pensamento que incluiria o leitor no futuro de sua leitura, pois é um artigo com um código aberto e um convite generoso.

El segundo artículo, es el titulado “*La importancia de la contabilidad diaria en una educación definida por las horas*” de la que es autor David Jerez. Parece haber una continuidad natural entre el último tercio del primer artículo y éste mismo, por cuanto la experiencia cotidiana, que el autor refiere como capital autobiográfico, siempre acaba enfrentándose al modelo académico y científico de la producción del conocimiento. Debíamos ser muy cautos con este asunto que yo referiría casi como problema existencial del investigador, pues al igual que el diseño nos acaba diseñando, las investigaciones acaban configurando nuestras personas y pueden llegar a ser investigaciones sobre nosotros mismos que, por ahora, son irreconciliables e incompatibles con el sistema adherido mayoritariamente al modelo científico. El artículo tiene como diana la enseñanza en el campo del arte, el diseño y la arquitectura, pero rehúye el diagnóstico y su condición representativa de un estado general de la cuestión; sin embargo, camina del espacio del aula a la *orfandad de la vivienda*, ida y vuelta, como si no hubiera futuro y el presente fluyera incesante y continuo como de la teta de una vaca, en un pesimismo que un sentido del humor albergado de forma muy profunda y escondida, apenas hace de lenitivo a la descripción del cotidiano. Quizás aquí

empieza todo, me refiero a la responsabilidad de los docentes por distribuir y enseñar ideas transformadoras a sucesivas generaciones de jóvenes y, por eso, la relación entre universidad y su transferencial social, y universidad y adaptación a las aspiraciones e imaginarios de cada generación que ingresa en formación, son tan tensas y siempre permanecen en conflicto.

The second article, entitled “*The importance of daily accounting in an education defined by hours*”, was written by David Jerez. There seems to be a natural continuity between the last third of the first article and this one, since the everyday experience, which the author refers to as autobiographical stock, always ends up confronting the academic and scientific model of knowledge production. We should be very cautious with this issue, which I would refer to almost as the existential problem of the researcher, because just as design ends up designing us, research ends up shaping our persons and can become research on ourselves which, for the moment, is irreconcilable and incompatible with the system that is mostly adhered to the scientific model. The article has as its target teaching in the field of art, design and architecture, but avoids diagnosis and its representative condition of a general state of the question; however, it walks from the space of the classroom to the *orphanage of the housing*, back and forth, as if there were no future and the present flowed incessantly and continuously as if from the teat of a cow, in a pessimism that a sense of humour harboured in a very deep and hidden way, barely acts as a lenitive to the description of the everyday. Perhaps this is where it all begins, by which I mean the responsibility of teachers to distribute and teach transformative ideas to successive gen-

erations of young people, and that is why the relationship between the university and its social transferability, and the university and adaptation to the aspirations and imaginaries of each generation entering training, are so tense and always remain in conflict.

O segundo artigo, intitulado “*La importancia de la contabilidad diaria en una educación definida por las horas*” (A importância da contabilidade diária em uma educação definida por horas), foi escrito por David Jerez. Parece haver uma continuidade natural entre o último terço do primeiro artigo e este, já que a experiência cotidiana, a que o autor se refere como capital autobiográfico, acaba sempre por confrontar o modelo acadêmico e científico de produção do conhecimento. Devemos ser muito cautelosos com esta questão, que eu chamaria quase de problema existencial do pesquisador, porque assim como o design acaba nos projetando, a pesquisa acaba moldando nossas pessoas e pode se tornar pesquisa sobre nós mesmos que, no momento, é irreconciliável e incompatível com o sistema que, em sua maioria, é aderente ao modelo científico. O artigo tem como alvo o ensino no campo da arte, design e arquitetura, mas evita o diagnóstico e sua condição representativa de um estado geral da questão; no entanto, caminha do espaço da sala de aula para o orfanato do lar, para frente e para trás, como se não houvesse futuro e o presente fluísse incessantemente e continuamente como se viesse da teta de uma vaca, num pessimismo que um senso de humor abrigou de forma muito profunda e oculta, mal age como um lenitivo à descrição do cotidiano. Talvez seja aqui que tudo começa, ou seja, a responsabilidade dos professores de distribuir e ensinar idéias transformadoras às sucessivas gerações de jovens, e

é por isso que a relação entre universidade e sua transferibilidade social, e universidade e adaptação às aspirações e imaginários de cada geração que entra em treinamento, são tão tensas e permanecem sempre em conflito.

El tercer artículo que cerraría la cabecera de inicio de este monográfico, lleva por título “*A desatomização do desenhar: a memória, um caminhar para o mundo real*” de la que son autores Maísa Fonseca de Almeida, Bárbara Gonçalves Guazzelli y Paula Marques Braga. Es el primer artículo de los tres que aparece íntegramente escrito en portugués, lo cual viene a significar un enriquecimiento al tiempo que reconoce una situación idiomática plural que sólo por la vía compartida puede encontrar su espacio de confort. El artículo se detiene en una cuestión etimológica que ya habíamos sugerido al principio de nuestra introducción, cual es la diferencia y divergencia de significado que Diseño tiene en portugués y en español. Regresa por otro lado a la figura de Arturo Escobar, y establece un vínculo importante entre determinadas formas de practicar y concebir la arquitectura, y las teorías y el pensamiento del intelectual colombiano. Si bien en el artículo que de él aquí publicamos *On the Ontological Metrofitting of Cities* esta relación (diseño, arquitectura, urbanismo) está transparentada, no se hace muy explícita en muchos de los escritos firmados por Escobar, estableciéndose un puente de conexión que nos parece valioso. Además, los autores han ejemplificado a través de la obra de la arquitecta Lina Bo Bardi que, desde el ámbito español, y especialmente en lo que se refiere a la Escuela de arquitectura de Sevilla, ha sido un referente constante y presente en los tiempos, que ha sobrevivido al cambio de siglo y a otros muchos

cambios precisamente por su condición pionera, por una forma de hacer extraordinariamente anticipada a su tiempo, valiosa incluso en nuestro presente, vigente, diría yo, y que de igual manera, como se deduce en el artículo, la ciudadanía sigue disfrutando como si se tratase del primer día.

The third article, which closes the first heading of this monograph, is entitled “*A desatomização do desenhar: a memória, um caminhar para o mundo real*” (The desatomisation of design: memory, a path to the real world), authored by Maísa Fonseca de Almeida, Bárbara Gonçalves Guazzelli and Paula Marques Braga. It is the first of the three articles to be written entirely in Portuguese, which is an enrichment while recognising a plural linguistic situation that can only find its place of comfort in a shared way. The article dwells on an etymological question that we had already suggested at the beginning of our introduction, which is the difference and divergence of meaning that Design has in Portuguese and in Spanish. It also returns to the figure of Arturo Escobar, and establishes an important link between certain ways of practising and conceiving architecture and the theories and thought of the Colombian intellectual. Although this relationship (design, architecture, urbanism) is transparent in the article we have published here “*On the Ontological Metrofitting of Cities*”, it is not very explicit in many of Escobar’s writings, establishing a bridge of connection that we find valuable. Furthermore, the authors have exemplified this through the work of the architect Lina Bo Bardi who, from the Spanish sphere, and especially with regard to the Seville School of Architecture, has been a constant reference point and present in the times, who has sur-

vived the change of the century and many other changes precisely because of her pioneering condition, for a way of doing things extraordinarily ahead of her time, valuable even in our present, current, I would say, and which in the same way, as can be deduced from the article, the public continues to enjoy as if it were the first day.

O terceiro artigo, que encerra o primeiro título desta monografia, intitula-se “A desatomação do desenhar: a memória, um caminhar para o mundo real”, de autoria de Máisa Fonseca de Almeida, Bárbara Gonçalves Guazzelli e Paula Marques Braga. É o primeiro dos três artigos a ser escrito inteiramente em português, o que é um enriquecimento ao mesmo tempo em que reconhece uma situação lingüística plural que só pode encontrar seu lugar de conforto de uma forma compartilhada. O artigo se detém em uma questão etimológica que já havíamos sugerido no início de nossa introdução, que é a diferença e a divergência de significado que o *Diseño* tem em português e em espanhol. Também retorna à figura de Arturo Escobar, e estabelece um elo importante entre certas formas de praticar e conceber arquitetura e as teorias e o pensamento do intelectual colombiano. Embora esta relação (*design*, arquitetura, urbanismo) seja transparente no artigo que publicamos aqui (*On Ontological Metrofitting of Cities*), não é muito explícita em muitos dos escritos de Escobar, estabelecendo uma ponte de conexão que consideramos valiosa. Além disso, os autores têm exemplificado através do trabalho da arquiteta Lina Bo Bardi que, da esfera espanhola, e especialmente em relação à Escola de Arquitetura de Sevilha, tem sido um ponto de referência constante e presente na época, que sobreviveu à mudança de sécu-

lo e muitas outras mudanças precisamente por causa de sua condição pioneira, por uma forma de fazer as coisas extraordinariamente à frente de seu tempo, valiosa até mesmo em nosso presente, atual, eu diria, e que da mesma forma, como se pode deduzir do artigo, o público continua a desfrutar como se fosse o primeiro dia.

El siguiente artículo –cuarto–, que lleva por título “*Três atos para uma Arquitetura Menor*” de la que es autora Camila Ferreira Guimarães, inaugura un bloque de tres artículos donde definitivamente se establecen claras conexiones entre diseño y arquitectura bajo el contexto del entendimiento de las propuestas de Escobar, y otros autores que le son contemporáneos y que abordan de forma emparentada renovaciones sobre el campo del diseño, la arquitectura, la ciudad etc. La presencia de la referencia a la *Arquitectura Menor* contenida en el propio título, y que indubitadamente hace mención al libro de la estadounidense Jill Stoner quien, finalmente, a pesar de la genealogía compartida y colectiva del propio concepto, y tal vez por haberlo fijado sobre el formato libro, irá indisolublemente ligada a esta importante y novedosa aportación en el campo de la arquitectura. Ya el primero de los artículos sondeaba esta cuestión mediante el concepto de *devenir menor*, digamos tácticas muy epidérmicas y dubitativas que se situarían en la antípoda del diseño como determinación técnica y producto de dominio. Basta incluir cuestiones como patrimonio, memoria o similares, sometiéndolas a esta nueva óptica de distinta graduación, para que los conceptos que podían estar instalados en una determinada tradición se hagan inestables y agiten sus componentes hacia nuevas direcciones interpretativas.



The following –fourth– article, entitled “*Três atos para uma Arquitetura Menor*” (Three Acts for a Minor Architecture), authored by Camila Ferreira Guimarães, inaugurates a block of three articles in which clear connections are established between design and architecture in the context of understanding Escobar’s proposals, and other authors who are contemporary to him and who deal in a related way with renovations in the field of design, architecture, the city, etc. The presence of the reference to Minor Architecture contained in the title itself, which undoubtedly mentions the book by the American Jill Stoner who, in the end, in spite of the shared and collective genealogy of the concept itself, and perhaps because it has been fixed in the book format, will be inextricably linked to this important and novel contribution in the field of architecture. Already the first of the articles probed this question through the concept of *becoming minor*, let’s say very epidermal and hesitant tactics that would be situated at the antipode of design as a technical determination and product of mastery. It is enough to include questions such as heritage, memory or similar, subjecting them to this new optic of different gradation, for the concepts that might have been installed in a certain tradition to become unstable and shake their components towards new interpretative directions.

O seguinte –quarto– artigo, intitulado “*Três atos para uma Arquitetura Menor*”, de autoria de Camila Ferreira Guimarães, inaugura um bloco de três artigos nos quais se estabelecem claras conexões entre design e arquitetura no contexto da compreensão das propostas de Escobar, e outros autores que são contemporâneos dele e que lidam de forma relacionada com renovações no campo do de-

sign, da arquitetura, da cidade, etc. A presença da referência à *Arquitetura Menor* contida no próprio título, que sem dúvida menciona o livro da americana Jill Stoner que, no final, apesar da genealogia compartilhada e coletiva do próprio conceito, e talvez por ter sido fixada no formato de livro, estará inextricavelmente ligada a esta importante e nova contribuição no campo da arquitetura. Já o primeiro dos artigos sondou esta questão através do conceito de tornar-se menor, digamos, muito epidérmico e táticas hesitantes que estariam situadas no antípoda do design como uma determinação técnica e produto de domínio. Basta incluir questões como herança, memória ou similares, sujeitando-as a esta nova ótica de gradação diferente, para que os conceitos que poderiam ter sido instalados em uma certa tradição se tornem instáveis e abanem seus componentes em direção a novas direções interpretativas.

El quinto artículo formando parte de este segundo bloque organizativo, lleva por título “*La vivienda progresiva como estrategia arquitectónica para el crecimiento informal de la periferia en América Latina*” de la que es autor Enrique Naranjo Escudero, trata un tema que queda explícitamente recogido en el título que, por ligeramente dilatado, anuncia el contenido de forma bastante completa. Aunque en primera instancia parece ingobernable acometer un asunto de esta escala sobre el formato de un artículo, especialmente en lo que se refiere a toda América Latina como geografía vasta, la singularidad de lo referido específicamente como *vivienda progresiva* resitúa y reformula lo abarcativo del asunto llevándolo a un equilibrio deseable y difícil. De destacar es el valioso repaso histórico sobre el proceso informal, las más de las veces interve-

nido desde un modelo arquitectónico creativo y honesto, pero que precisamente en su condición de modelo encuentra virtud y perdición. Sólo cuando la construcción es compartida –no me refiero a la literalidad de las obras– el fenómeno encuentra un cauce. Así es el caso descrito dentro del procedimiento de lo *progresivo*, que en definitiva introduce en la ecuación del habitar la necesaria fórmula del tiempo, que desde la modernidad europea se redujo drásticamente a la expresión casi cuántica de instante, fijando un modelo dado por cierto y de progreso, cuya caducidad y fungibilidad formaba parte de su propio ADN. Algunas intervenciones en este sentido del arquitecto chileno Aravena, o algunas experiencias llevadas a las últimas *Biennale di Venezia*, son iluminadas con una percepción de escala casi continental encontrando nuevas lógicas interpretativas.

The fifth article forming part of this second organisational block, entitled “Progressive housing as an architectural strategy for the informal growth of the periphery in Latin America”, authored by Enrique Naranjo Escudero, deals with a theme that is explicitly included in the title, which, although slightly dilated, announces the content in a fairly complete manner. Although at first sight it seems unmanageable to tackle an issue of this scale in the format of an article, especially with regard to the whole of Latin America as a vast geography, the singularity of what is specifically referred to as progressive housing resituates and reformulates the scope of the issue, bringing it to a desirable and difficult balance. The valuable historical review of the informal process is remarkable, more often than not intervened from a creative and honest architectural model, but which precisely in its condition as a model

finds virtue and perdition. Only when the construction is shared –I am not referring to the literalness of the works– does the phenomenon find a channel. Such as is the case described within the procedure of the progressive, which ultimately introduces into the equation of inhabiting the necessary formula of time, which since European modernity has been drastically reduced to the almost quantum expression of instant, fixing a model taken for granted and of progress, whose expiry and fungibility was part of its own DNA. Some interventions in this sense by the Chilean architect Aravena, or some experiences taken to the last *Biennale di Venezia*, are illuminated with a perception of an almost continental scale, finding new interpretative logic.

O quinto artigo que faz parte deste segundo bloco organizacional, intitulado “Moradia progressiva como estratégia arquitetônica para o crescimento informal da periferia na América Latina”, de autoria de Enrique Naranjo Escudero, trata de um tema explicitamente incluído no título, que, embora ligeiramente dilatado, anuncia o conteúdo de forma bastante completa. Mesmo que à primeira vista pareça incontrolável abordar uma questão desta escala no formato de um artigo, especialmente em relação a toda a América Latina como uma vasta geografia, a singularidade do que é especificamente chamado de habitação progressiva resituará e reformulará o escopo da questão, levando-a a um equilíbrio desejável e difícil. É de se notar a valiosa revisão histórica do processo informal, que na maioria das vezes interveio a partir de um modelo arquitetônico criativo e honesto, mas que precisamente em sua condição de modelo encontra virtude e perdição. Somente quando a construção é compartilhada

da –não estou me referindo à literalidade das obras– é que o fenômeno encontra um canal. Tal é o caso descrito dentro do procedimento do progressivo, que acaba por introduzir na equação de habitar a fórmula necessária do tempo, que desde a modernidade europeia foi drasticamente reduzida à expressão quase quântica do instante, fixando um modelo tomado como certo e de progresso, cuja caducidade e fungibilidade faziam parte de seu próprio DNA. Algumas intervenções neste sentido do arquiteto chileno Aravena, ou algumas experiências levadas à últimas Bienais de Veneza, são iluminadas com uma percepção de uma escala quase continental, encontrando novas lógicas interpretativas.

Finalmente, encontrando parte de esta agrupación de artículos más arquitectónicos, encontramos el titulado “*Principio compositivo: sobre o seu propósito no processo de projecto arquitectónico*” de la que es autora Marta Sena. Un artículo de carácter muy específico, que trata una problemática concreta y precisa del proyecto arquitectónico, a quien muy al principio, oponíamos el concepto de diseño tratado desde esta óptica como un aspecto bastante menor y marginal en el contexto de la arquitectura. Indagando cuestiones que se remitirían a contenidos del área de conocimiento de la composición arquitectónica, lo que revela, por contraposición a otros enfoques, es la enorme diversidad de abordajes con los que la arquitectura –y especialmente sus docentes– se mueven, tanto por referencias geográficas y culturales (aquí intervendría el concepto de Arturo Escobar que contrapone el Norte global al Sur global) como de temporalidades que necesariamente tienen que compartir el mismo y único tiempo presente, por simultáneo que queramos verlo.

Finally, as part of this grouping of more architectural articles, we find the one entitled “*Principio compositivo: sobre o seu propósito no processo de projecto arquitectónico*” (Compositional principle: on its purpose in the process of architectural project) by Marta Sena. A very specific article, which deals with a specific and precise problem of the architectural project, to which, very early on, we opposed the concept of design treated from this point of view as a rather minor and marginal aspect in the context of architecture. By investigating questions that would refer to contents of the area of knowledge of architectural composition, what it reveals, in contrast to other approaches, is the enormous diversity of approaches with which architecture – and especially its educators – move, both in terms of geographical and cultural references (here Arturo Escobar’s concept that contrasts the global North with the global South would intervene) and of temporalities that necessarily have to share the same and only present time, however simultaneous we might wish to see it.

Finalmente, como parte deste agrupamento de mais artigos arquitetônicos, encontramos o intitulado “*Principio compositivo: sobre o seu propósito no processo de projeto arquitetônico*”, de Marta Sena. Um artigo muito específico, que trata de um problema concreto e preciso do projeto arquitetônico, ao qual, logo no início, nos opusemos ao conceito de design tratado deste ponto de vista como um aspecto bastante menor e marginal no contexto da arquitetura. Ao investigar questões que se referem ao conteúdo da área de conhecimento da composição arquitetônica, o que revela, em contraste com outras abordagens, é a enorme diversidade de abordagens com as quais a ar-

quietura - e especialmente seus docentes - se move, tanto em termos de referências geográficas e culturais (aqui interviria o conceito de Arturo Escobar, contrastando o Norte global com o Sul global) quanto de temporalidades que necessariamente têm que compartilhar o mesmo e único tempo presente, por mais simultânea que seja nossa vontade de vê-lo.

El último tercio de artículos, que corresponden con los tres últimos, se han asociado por considerarlos de un marco más socioespacial. El primero de ellos, que sería el séptimo, lleva por título *“Dignidad. Política y Performatividad de la Ciudad en Disputa”* de la que es autor Pablo Andrade Blanco y que, básicamente, viene a registrar los acontecimientos acaecidos en Chile, localizados en el año 2019, y que se explicitan sobre su capital, Santiago. Un artículo que tendría una forma involuntaria de díptico, en cuanto a una primera parte donde se establecen las razones digamos más académicas de cómo abordar estos fenómenos ciudadanos, consistentes en la coreografía entre movilización y espacio urbano, y una segunda parte más libre de citas, recursos bibliográfico y apoyo de autores, que encuentra sobre el capital autobiográfico –una vez más- el punto de apoyo para producir el relato, que por la implicación personal del autor –y quizá no haya otra manera, a no ser la parcela largo tiempo ocupada por los historiadores–, siempre va a producir en el lector tensión y posiblemente insatisfacción al tener albergada ya, previa a su lectura, una propia visión de los acontecimientos que las más de las veces carece de coincidencias con las aportadas por el autor del artículo. A este respecto, no tenemos opinión personal, sí interés en reconocer que el mecanismo del

relato biográfico que se sumerge en los hechos, con voz propia, más próximo al imaginario del fotoperiodismo que de la producción académica, le encontramos interés y capacidades de relectura de la configuración de las ciudades que soportan estas excepcionalidades sociales, y por consiguiente, de forma temporal, quedan constituidas como auténticos laboratorios de experimentación que ninguna planificación institucional, es capaz de reproducir, tal vez, quizá, con la excepción de los desfiles militares, o las comitivas religiosas.

The last third of the articles, which correspond to the last three, have been associated as they are considered to have a more socio-spatial framework. The first of these, which would be the seventh, is entitled *“Dignity. Política y Performatividad de la Ciudad en Disputa”* (Dignity. Politics and Performativity of the City in Dispute), authored by Pablo Andrade Blanco, and which basically records the events that have taken place in Chile, located in the year 2019, and which are made explicit in its capital, Santiago. An article that would have an involuntary form of a diptych, in terms of a first part where the more academic reasons of how to approach these citizen phenomena are established, consisting of the choreography between mobilisation and urban space, and a second part free of quotes, bibliographical resources and support from authors, that finds on the autobiographical capital –once again- the point of support to produce the story, which, due to the author’s personal involvement - and perhaps there is no other way, except in the area long occupied by historians -, will always produce tension and possibly dissatisfaction in the reader, who, prior to reading it, has already harboured his own vision of the events, which more often

than not does not coincide with those provided by the author of the article. In this respect, we have no personal opinion, but we do have an interest in recognising that the mechanism of the biographical account that immerses itself in the facts, with its own voice, closer to the imaginary of photojournalism than academic production, we find it interesting and capable of re-reading the configuration of the cities that support these social exceptionalities, and therefore, temporarily, they are constituted as authentic laboratories of experimentation that no institutional planning is capable of reproducing, perhaps, with the exception of military parades or religious processions.

O último terço dos artigos, que correspondem aos três últimos, foram associados, pois são considerados como tendo uma estrutura mais sócio-espacial. A primeira delas, que seria a sétima, intitula-se “Dignidade”. Política y Performatividad de la Ciudad en Disputa”, de autoria de Pablo Andrade Blanco, que registra fundamentalmente os eventos ocorridos no Chile, localizados no ano de 2019, e que são explicitados em sua capital, Santiago. Um artigo que teria uma forma involuntária de díp-tico, em termos de uma primeira parte onde as razões mais acadêmicas são estabelecidas, digamos, de como abordar estes fenômenos cidadãos, consistindo na coreografia entre mobilização e espaço urbano, e uma segunda parte que é mais livre de citações, recursos bibliográficos e apoio do autor, que encontra no capital autobiográfico - mais uma vez - o ponto de apoio para produzir a história, que, devido ao envolvimento pessoal do autor - e talvez não haja outra forma, exceto na área há muito ocupada pelos historiadores -, sempre produzirá tensão e possivelmente insatisfação no leitor, que, antes de

lê-lo, já abrigou sua própria visão dos acontecimentos, que na maioria das vezes não coincide com as fornecidas pelo autor do artigo. A este respeito, não temos opinião pessoal, mas estamos interessados em reconhecer que o mecanismo do relato biográfico que se imerge nos fatos, com voz própria, mais próximo do imaginário do fotojornalismo do que da produção acadêmica, o achamos interessante e capaz de reler a configuração das cidades que suportam estas excepcionalidades sociais e, portanto, temporariamente, se constituem como autênticos laboratórios de experimentação que nenhum planejamento institucional é capaz de reproduzir, talvez, com exceção de desfiles militares ou procissões religiosas.

El octavo y penúltimo artículo, lleva por título “Urbanismo táctico: reivindicando la participación y el uso de los espacios públicos” de la que es autora Johana Hernández Araque, y cuya temática podría encajar, ser medida y evaluada a partir de los seis ejes que Arturo Escobar propone en relación con el reequipamiento ontológico de las ciudades. En realidad, tanto este artículo como el de cierre tienen voluntad compartida de constituirse, o mejor dicho, podrían constituirse como ejemplos prácticos de las tesis y propuestas del propio autor colombiano, por lo que ambos en su conjunto tienen esa generosidad de efectos surgidos, y constatación de transformaciones que, como no podía ser de otra manera, comparten características comunes, como la promoción asociativa que facilita el evento; su pequeña escala contradicha por el alto valor simbólico de la acción o la propuesta; su elaboración obligadamente bajo la fórmula cooperativa. Todo ello desemboca por fuerza en el concepto de táctica, que subraya, frente a la

concentración de poder de las instituciones, su procedimiento por y mediante estrategias.

The eighth and penultimate article, entitled “*Tactical urbanism: reclaiming participation and the use of public spaces*”, is authored by Johana Hernández Araque, and its subject matter could fit in, be measured and evaluated on the basis of the six axes that Arturo Escobar proposes in relation to the ontological re-equipment of cities. In fact, both this article and the closing one have a shared desire to constitute themselves, or rather, they could constitute themselves as practical examples of the theses and proposals of the Colombian author himself, so that both as a whole have that generosity of effects that have arisen, and the verification of transformations that, as could not be otherwise, share common characteristics, such as the associative promotion that facilitates the event; the small scale contradicted by the high symbolic value of the action or proposal; the elaboration obligatorily under the cooperative formula. All of this necessarily leads to the concept of tactics, which underlines, in contrast to the concentration of power of the institutions, their procedure by and through strategies.

O oitavo e penúltimo artigo, intitulado “*Urbanismo tático: recuperação da participação e uso dos espaços públicos*”, é de autoria de Johana Hernández Araque, e seu tema poderia se enquadrar, ser medido e avaliado com base nos seis eixos que Arturo Escobar propõe em relação ao re-equipamento ontológico das cidades. De fato, tanto este artigo como o final têm um desejo comum de se constituir, ou melhor, poderiam se constituir como exemplos práticos das teses e propostas do próprio autor colombiano, para que ambos, como um todo, tenham aquela generosidade de efeitos que surgiram, e

a verificação de transformações que, como não poderia deixar de ser, compartilham características comuns, como a promoção associativa que facilita o evento; sua pequena escala contrariada pelo alto valor simbólico da ação ou proposta; sua elaboração obrigatoriamente sob a fórmula cooperativa. Tudo isso leva necessariamente ao conceito de tática, que sublinha, ao contrário da concentração de poder das instituições, seu procedimento por e através de estratégias.

El artículo de cierre, titulado “*Diseñar para la economía social. Potenciar con diseño alimentos tradicionales del norte argentino*” de la que son autores Luciana Fernández Laffont y Andrés Ferrero –volvemos a la autoría compartida y la polifonía– es, como ya hemos preanunciado anteriormente, un esfuerzo por medir prácticas sociales emergentes con propuestas contenidas en los texto y reflexiones de Arturo Escobar. Referido a un proceso agroecológico, de alto valor simbólico como son las distintas elaboraciones y pastas de maíz andino del norte argentino, convocan toda una serie de cuestiones que ahora mismo están suscitándose en localizaciones de muchas partes del planeta. Cuestiones como la soberanía alimentaria, la economía circular, la integración de la ecología dentro de los procesos productivos y de cadena de distribución, en escala, como subrayábamos anteriormente muy cooperativa y que, sin embargo, añade a la cadena un alto valor añadido en términos patrimoniales, culturales e identitarios, de modo que resultan ser actividades que debieran protegerse institucionalmente y recibir apoyo porque en ellas, de pleno, se encierra una notable cantidad de porción de futuro.

The closing article, entitled “*Designing for the social economy. Enhancing traditional*

foods from northern Argentina with design”, authored by Luciana Fernández Laffont and Andrés Ferrero - we are back to shared authorship and polyphony - is, as we have previously announced, an effort to measure emerging social practices with proposals contained in the texts and reflections of Arturo Escobar. Referring to an agro-ecological process of high symbolic value such as the different elaborations and pastes of Andean maize from the north of Argentina, it brings together a whole series of questions that are currently being raised in many parts of the planet. Issues such as food sovereignty, the circular economy, the integration of ecology into production processes and the distribution chain, on a very cooperative scale, as we underlined earlier, which, however, adds a high added value to the chain in terms of heritage, culture and identity, so that these are activities that should be institutionally protected and supported because they contain a considerable portion of the future.

O artigo final, intitulado “Projetando para a economia social”. Potenciar con diseño alimentos tradicionales del norte argentino” (Projetando para a economia social”. Promoção de alimentos tradicionais do norte da Argentina com design), de Luciana Fernández Laffont e Andrés Ferrero - voltamos à co-autoria e polifonia - é, como anunciamos anteriormente, um esforço para medir as práticas sociais emergentes com propostas contidas nos textos e reflexões de Arturo Escobar. Referindo-se a um processo agro-ecológico de alto valor simbólico, como as diferentes elaborações e pastas de milho andino do norte da Argentina, ele reúne toda uma série de questões que estão sendo levantadas atualmente em muitas partes do planeta. Questões como a soberania alimentar, a

economia circular, a integração da ecologia nos processos de produção e na cadeia de distribuição, em uma escala muito cooperativa, como sublinhamos anteriormente, o que, entretanto, acrescenta um alto valor agregado à cadeia em termos de patrimônio, cultura e identidade, de modo que estas são atividades que devem ser institucionalmente protegidas e apoiadas porque contêm uma parte considerável do futuro.

No quisiéramos concluir esta introducción al número, sin describir brevemente el artículo visual de *\_marina\_morón* y las Reseñas que se incluyen al final de la revista, aún con el pesar de desgastar la paciencia del lector. El artículo visual, como el propio nombre indica, se desarrolla, escribe y dice a partir de imágenes; la primera de ellas, aparece configurando la portada de Astrágalo y quiere ser alusiva, por nuestra parte, al propio título del monográfico. Retratando un espacio localizado en la ciudad de Helsinki, donde todo el cromatismo está siempre vinculado a una determinada intensidad solar de carácter muy nórdico, e inspirada, como los propios autores me hicieran saber en una reciente conversación, en la paleta cromática del cineasta Aki Kaurismäki, abre desde el inicio un conjunto de vacíos –todas ellas se llaman *vacíos sistólicos*, acompañada de un número de identificación– que se van extendiendo de forma filtrada a lo largo de las páginas que componen el número. El vacío parece como lo que precede a la imagen, a la preparación neutra y previa, el no color, que luego se ocupará con un movimiento sistólico de derrame y empuje, fácil de asimilar al latido de la cámara que dispara, pero también sinónimo de toda la elaboración y proceso para que lleguen hasta nosotros, en la pantalla de nuestros ordenadores en nuestras habitacio-

nes, en su momento óptimo de consumo, como si se tratase de un marisco fresco, de manera que tiempo y proceso son partes sustanciales que dejan muy atrás y en el olvido esa condición moderna de la fotografía asociada a instante decisivo. Es cierto que se han distribuido a lo largo de los artículos, tratando de acondicionar el valor simbólico de algunas de estas imágenes y las sugerencias que algunos artículos provocaran, como si las demandasen por necesidad, y las deseasen próximas a ellos. De esta manera o con esta explicación, se ha renunciado desde un primer momento a considerar que *ilustrasen* a cada uno de los artículos, porque ello sería en sí una forma de neutralizar su condición plena de décimo artículo de la revista, cuya textualidad en este caso está escrita con imágenes que se leen por condición visual.

We would not like to conclude this introduction to the issue without briefly describing the visual article by *\_marina\_morón* and the Reviews that are included at the end of the magazine, even though it may wear out the reader's patience. The visual article, as the name itself indicates, is developed, written and said on the basis of images; the first of them appears configuring the cover of *Astrágalo* and is intended to be allusive, for our part, to the title of the monograph itself. Portraying a space located in the city of Helsinki, where all the chromaticism is always linked to a certain solar intensity of a very Nordic character, and inspired, as the authors themselves let me know in a recent conversation, by the chromatic palette of the filmmaker Aki Kaurismäki, from the beginning it opens up a set of voids -all of them are called *systolic voids*, accompanied by an identification number- that extend in a filtered way throughout the pages that make up the issue.

The void seems like that which precedes the image, the neutral and prior preparation, the non-colour, which will then be occupied with a systolic movement of spilling and pushing, easy to assimilate to the beating of the camera that shoots, but also synonymous with the whole elaboration and process to bring them to us, on our computer screens in our bedrooms, at the optimum moment of consumption, as if it were fresh seafood, so that time and process are substantial parts that leave far behind and forgotten that modern condition of photography associated with the decisive instant. It is true that they have been distributed throughout the articles, trying to condition the symbolic value of some of these images and the suggestions that some articles will provoke, as if they demand them out of necessity, and want them close to them. In this way, or with this explanation, it has been renounced from the outset to consider that they *illustrate* each of the articles because this would be in itself a way of neutralising their full condition as the tenth article of the journal, whose textuality, in this case, is written with images that are read by visual condition.

Não gostaríamos de concluir esta introdução ao número sem descrever brevemente o artigo visual de *\_marina\_morón* e as Revisões que estão incluídas no final da revista, mesmo que isso possa desgastar a paciência do leitor. O artigo visual, como o próprio nome indica, é desenvolvido, escrito e dito com base em imagens; a primeira delas aparece configurando a capa de *Astrágalo* e pretende ser alusiva, de nossa parte, ao título da própria monografia. Retratando um espaço localizado na cidade de Helsinque, onde todo o cromatismo está sempre ligado a uma certa intensidade solar de caráter muito



nórdico, e inspirado, como os próprios autores me informaram em uma conversa recente, na paleta cromática do cineasta Aki Kaurismäki, desde o início abre um conjunto de vazios - todos eles são chamados *vazios sistólicos*, acompanhados de um número de identificação - que se estendem de forma filtrada por todas as páginas que compõem a edição. O vazio parece ser aquele que precede a imagem, a preparação neutra e prévia, a não-cor, que será então ocupada com um movimento sistólico de derramar e empurrar, fácil de assimilar ao bater da câmera que dispara, mas também sinônimo de toda a elaboração e processo para trazê-los até nós, em nossas telas de computador em nossos quartos, no momento ideal de consumo, como se fosse um marisco fresco, de modo que o tempo e o processo são partes substanciais que deixam para trás e esquecem aquela condição moderna da fotografia associada ao instante decisivo. É verdade que eles foram distribuídos ao longo dos artigos, tentando condicionar o valor simbólico de algumas dessas imagens e as sugestões que alguns artigos provocarão, como se os exigissem por necessidade, e os quisesses próximos a eles. Desta forma, ou com esta explicação, foi renunciado desde o início a considerar que eles *ilustram* cada um dos artigos, pois esta seria em si uma forma de neutralizar sua condição plena como o décimo artigo da revista, cuja textualidade neste caso é escrita com imagens que são lidas por condição visual.

Las Reseñas contenidas en el número, corren, por orden de aparición, a cargo de Roberto Fernández, la primera, quien reseña el libro titulado “*Una molesta introducción al estudio del diseño*” Nobuko, Buenos Aires, 2011, de la que es autor Gustavo Valdés de León. Reseña que lleva por

título: “Crítica del diseño: entre la comunicación social y la subyugación de las mercancías”. La siguiente reseña está escrita por Félix de la Iglesia, quien reseña: “*Anna Heringer. Essential Beauty*” (Catálogo de la exposición Anna Heringer. La belleza esencial. Museo ICO. Madrid, 2022) AA.VV. Fundación ICO, Arquitectura Viva, Madrid, 2022. Reseña que lleva por título “Poner de manifiesto el efecto curativo del diseño. Otro espectro recorre el planeta”. La tercera reseña, hace mención a un documental fílmico titulado “*Mau (2021)*” Documental. (77’), de la que son realizadores Benjamin Bergmann y Jono Bergmann (Austria). El autor de la reseña soy yo mismo y su título es “Bruce Mau: desde el fin del mundo al mundo como medio”.

The reviews contained in the issue are, in order of appearance, by Roberto Fernández, the first, who reviews the book entitled “*Una molesta introducción al estudio del diseño*” Nobuko, Buenos Aires, 2011, authored by Gustavo Valdés de León. The review is entitled: “*Critique of design: between social communication and the subjugation of commodities*”. The following review is written by Félix de la Iglesia, who reviews: “*Anna Heringer. Essential Beauty*” (Catalogue of the exhibition with the same title. Museo ICO. Madrid, 2022) AA.VV. Fundación ICO, Arquitectura Viva, Madrid, 2022. Review under the title “*Showcasing the healing effect of design. Another spectre runs through the planet*”. The third review mentions a film documentary entitled “*Mau (2021)*” Documentary (77’), made by Benjamin Bergmann and Jono Bergmann (Austria). The author of the review is myself and its title is “*Bruce Mau: from the end of the world to the world as a medium*”.

As resenhas contidas na edição são, por ordem de aparecimento, de Roberto Fernández,

o primeiro, que faz a resenha do livro intitulado “Una molesta introducción al estudio del diseño” Nobuko, Buenos Aires, 2011, de autoria de Gustavo Valdés de León. A revisão é intitulada: “Crítica de design: entre a comunicação social e a subjugação de mercadorias”. A seguinte revisão foi escrita por Félix de la Iglesia, que comenta: “Anna Heringer. Essential Beauty” (Catálogo da exposição Anna Heringer. Beleza Essencial. Museo ICO. Madri, 2022) AA.VV. Fundación ICO, Arquitectura Viva, Madri, 2022. Revisão intitulada “Trazendo à luz o efeito curativo do design”. Outro espectro percorre o planeta”. A terceira revisão menciona um documentário cinematográfico intitulado “Mau (2021)” Documentário (77’), de Benjamin Bergmann e Jono Bergmann (Áustria). O autor da revisão sou eu mesmo e seu título é “Bruce Mau: do fim do mundo para o mundo como meio”.

Para terminar, y como cierre de este apartado y de la revista en sí, encontramos el texto titulado “*Ecos de octubre*” de la que es autor Juan Román, y que como el lector verificará, no es una reseña en sí, sino un texto breve, en el que si la revista fuera un disco, este texto sería su contraportada. Derivado de su extensión, y por la calidad e interés de su contenido, albergarlo en esta posición –simbólica, sin duda– es preferible a privar al lector de su lectura: no voy a extenderme mucho sobre su contenido, en el intento por enésima vez de aprender a ser tan breve como él, y para generar una cierta curiosidad y expectativa en quien no lo conozca y no lo haya leído nunca. Sólo adelantaré, que aquí se recoge una experiencia docente de gran relevancia dentro de las escuelas de arquitectura, que ya se dilata por más de dos décadas y, por otro lado, sería desleal conmigo mismo, si no le advierto al lec-

tor de que frente a la poética de su escritura, y la belleza consoladora de decir las cosas como las dice, de forma seductora literariamente hablando, se desvela más adelante, en un repaso o una segunda lectura por azar –que quizá nunca se haga–, unas consideraciones compuestas a partes iguales de tristeza y heroicidad.

Finally, and to close this section and the magazine itself, we find the text entitled “*Ecos de octubre*” (Echoes of October) by Juan Román, which, as the reader will verify, is not a review per se, but a short text, and if the magazine were a record, this text would be its back cover. Due to its length, and the quality and interest of its content, it would be preferable to keep it in this position - symbolic, no doubt - rather than deprive the reader of reading it: I am not going to say much about its content, in an attempt for the umpteenth time to learn to be as brief as it is, and to generate a certain curiosity and expectation in those who are not familiar with it and have never read it. I will only anticipate that it is a collection of a teaching experience of great relevance within the schools of architecture, which already stretches over more than two decades and, on the other hand, I would be disloyal to myself if I did not warn the reader that in front of the poetics of his writing, and the comforting beauty of saying things as he says them, in a seductive literary way, it reveals later, in a review or a second reading by chance -which perhaps will never be done-, some considerations composed in equal parts of sadness and heroism.

Finalmente, e para encerrar esta seção e a própria revista, encontramos o texto intitulado “*Ecos de outubro*” de Juan Román, que, como o leitor vai verificar, não é uma resenha em si, mas um texto curto, e se a revista fosse um ál-

bum de vinil, este texto seria sua contracapa. Devido à sua extensão, e à qualidade e interesse de seu conteúdo, seria preferível mantê-lo nesta posição - simbólica, sem dúvida - em vez de privar o leitor de lê-lo: não vou dizer muito sobre seu conteúdo, numa tentativa pela enésima vez de aprender a ser tão breve quanto é, e de gerar uma certa curiosidade e expectativa naqueles que não estão familiarizados com ele e nunca o leram. Só vou antecipar que se trata de uma coleção de uma experiência pedagógica de gran-

de relevância dentro das escolas de arquitetura, que já se estende por mais de duas décadas e, por outro lado, eu seria desleal comigo mesmo se não advertisse o leitor que diante da poética de sua escrita, e da beleza reconfortante de dizer as coisas como ele as diz, de forma literária sedutora, revela mais tarde, numa revisão ou numa segunda leitura por acaso –o que talvez nunca seja feito– algumas considerações compostas em partes iguais de tristeza e heroísmo.

